

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR SINGKATAN	xiii
INTISARI	xiv
<i>ABSTRACT</i>	xv
BAB I PENGANTAR	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Masalah Penelitian	7
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	9
1.3.1 Tujuan Penelitian	9
1.3.2 Manfaat Penelitian	9
1.4 Tinjauan Pustaka	10
1.5 Landasan Teori	15
1.5.1 Penerjemahan dan Kesepadanan	15
1.5.2 Kata-kata Budaya dan Kategorisasi	18
1.5.3 Pemertahanan dan Adaptasi Budaya	24
1.5.4 Masyarakat Kolonial Hindia Belanda	27
1.6 Metode Penelitian	31
1.6.1 Pendekatan Penelitian	31
1.6.2 Sumber Data dan Data Penelitian	31

1.6.3	Teknik Pengumpulan Data	36
1.6.4	Tahap Analisis Data	38
1.6.5	Penyajian Hasil Analisis	39
1.7	Organisasi Penyajian	40
BAB II PEMERTAHANAN DAN ADAPTASI BUDAYA KOLONIAL DALAM PENERJEMAHAN <i>TETRALOGI BURU</i> KE DALAM BAHASA PRANCIS		
2.1	Pengantar	41
2.2	Distribusi dan Kategorisasi Kata-Kata Budaya Kolonial.....	41
2.3	Pemertahanan Budaya Kolonial	44
2.3.1	Pemertahanan Budaya Kategori Masyarakat	46
2.3.2	Pemertahanan Budaya Kategori Identitas	59
2.3.3	Pemertahanan Budaya Kategori Lingkungan.....	65
2.4	Adaptasi budaya kolonial	67
2.4.1	Adaptasi Budaya Kategori Masyarakat.....	69
2.4.2	Adaptasi Budaya Kategori Identitas.....	72
2.4.3	Adaptasi Budaya Kategori Lingkungan	75
2.5	Pola Pemertahanan dan Adaptasi Budaya Kolonial pada Penerjemahan <i>Tetralogi Buru</i>	76
2.6	Simpulan	78
BAB III FAKTOR-FAKTOR YANG MEMENGARUHI PENERJEMAHAN BUDAYA KOLONIAL		
3.1	Pengantar	80
3.2	Faktor-Faktor yang Memengaruhi Pemertahanan Budaya Kolonial.....	80
3.2.1	Pengetahuan Budaya dan Kompetensi Penerjemah	80
3.2.2	Peran Nama Diri dalam Penggambaran Lingkungan Kolonial.....	83
3.2.3	Kesamaan Konsep-Konsep Kolonial	87
3.3	Faktor-faktor yang mempengaruhi adaptasi budaya kolonial	90
3.3.1	Perbedaan Makna Semantis	90
3.3.2	Perbedaan Struktur Sosial dalam Penerjemahan Sapaan	92
3.3.3	Kesulitan Identifikasi Budaya Kolonial Dalam Teks Sumber	97
3.4	Simpulan.....	98

BAB IV IMPLIKASI PEMERTAHANAN DAN ADAPTASI BUDAYA KOLONIAL DALAM PENERJEMAHAN <i>TETRALOGI BURU</i>	100
4.1 Pengantar	100
4.2 Implikasi Pemertahanan Budaya Kolonial dalam Penerjemahan Kata Budaya Kolonial <i>Tetralogi Buru</i>	100
4.3 Implikasi Adaptasi Budaya Kolonial dalam Penerjemahan Kata Budaya Kolonial <i>Tetralogi Buru</i>	103
4.4 Simpulan	107
BAB V SIMPULAN	109
5.1 Kesimpulan	109
5.2 Saran	111
DAFTAR PUSTAKA	113
LAMPIRAN	127